

COMMENCEMENT
英汉对照 励志典藏
★ ADDRESSES ★
AT TOP AMERICAN UNIVERSITIES

美国名校
毕业演讲大公开

让世界因我不同
Make a Difference

那些商业精英对我的鼓励



附赠演讲现场视频 DVD

沈明◎主编 宋颖 邓琳超 沈明◎译



中国宇航出版社

H319.4/1818D
:3

2013

美国名校 毕业演讲大公开

让世界因我不同

那些商业精英对我的鼓励

沈明◎主编 宋颖 邓琳超 沈明◎译

北方工业大学图书馆



C00344609



中国出版集团

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

美国名校毕业演讲大公开让世界因我不同: 那些商业精英对我的鼓励: 英汉对照 / 沈明主编; 宋颖, 邓琳超, 沈明译. --北京: 中国宇航出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5159-0477-1

I. ①美… II. ①沈…②宋…③邓… III. ①英语—汉语—对照读物②演讲—美国—选集 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 200355 号

策划编辑 刘 杰

装帧设计 文道思

责任编辑 刘 杰

责任校对 李文广

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 9 月第 1 版

2013 年 9 月第 1 次印刷

规 格 787 × 960

开 本 1/16

印 张 17

字 数 313 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0477-1

定 价 29.80 元(随书附赠 DVD 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

P R E F A C E

前言

每一颗年轻的心都向往头戴方帽、身穿礼袍的那个毕业日，都向往隆重而欢欣的毕业典礼。对于很多学子而言，毕业典礼凝聚着自己寒窗苦读数载的付出和收获。在英语文化中，“commencement”一词不仅表示授予学位的“毕业典礼”，也表示“开端”和“开始”。事实上，你若向更广阔的人生展望一番的话，跨出校门前的毕业典礼的的确确就是一个崭新的开端。

最早的大学毕业典礼也许可以追溯到11世纪的欧洲，西方公认其始于意大利的博洛尼亚大学。博洛尼亚大学是当今世界上最古老的高等学府，迄今已有900多年的历史，是欧洲“大学之母”。那时巴黎和博洛尼亚的大学生实际上是跟随某个行业的“师傅”学习手艺的“学徒”，他们在技艺学成之日可以获得相当于如今学位证书的“技艺证书”，而毕业典礼就是庆祝他们从“学徒”转变成“师傅”，获得特定行业执业资格的仪式。15世纪牛津大学的毕业典礼已经出现演讲环节，但那时是要求每位毕业生用拉丁文发表毕业演讲，而非校长和嘉宾发表演讲。美国最早大学毕业典礼是哈佛大学于1642年举行的。

在传统的大学毕业典礼上，即将毕业的学生在接过学位证书，把礼帽上的流苏拨到左侧，成为真正的毕业生之前，可以聆听一场不可或缺的演讲。毕业典礼演讲人是校方特邀的公众人物或著名校友，他们都在其所属的领域有所建树，通常都会获得该校当年的荣誉博士学位。毕业典礼演讲不同于一般意义的演讲。在这一特殊时刻，毕业典礼演讲人和毕业生一样，也要身穿“学院礼袍”，他们的演讲都具有鲜明的主题和个人特色。但最重要的是，在毕业生的这个重要人生节点上，他们都以“过来人”的身份，有针对性地给即将踏入社会的年轻人提出实用的建议，分享各自独特的人生理念。

每年的5月至6月是美国各所大学的毕业典礼季，毕业庆祝往往意味着好几天精彩热闹的活动，如毕业纪念日，各学院颁发证书仪式，毕业游行，校友重聚等

等，毕业典礼是毕业活动中最重要的一项，而毕业典礼上的演讲则备受关注。为此，编者精心筛选出80余篇题材新颖、时代感极强、充满正能量的美国名校毕业典礼演讲，按照演讲人所属的领域分为《美国名校毕业演讲大公开 攀上世界的巅峰——那些政界名流对我的激励》《美国名校毕业演讲大公开 让世界因我不同——那些商业精英对我的鼓励》《美国名校毕业演讲大公开 感悟智慧的力量——那些知名学者对我的启迪》和《美国名校毕业演讲大公开 谱写华丽的人生——那些艺术巨星对我的忠告》四册。这些毕业典礼演讲人的职业不同、经历不同，读者可以根据自己所学的专业、兴趣特长或职业规划进行选择，相信会产生更强烈的共鸣。

本套图书作为英语读物，以英中对照的方式把多场风格各异的美国名校毕业典礼演讲介绍给广大读者，演讲原文体现了具有演讲人个体风格的地道表达，其中也饱含着丰富的社会文化现象；书中规范的译文可以帮助读者练习翻译，更准确地把握演讲的内容；书中注释的单词或短语可以帮助读者扫清阅读障碍，对提及的一些重要人物、事件、法规等都进行了简要的介绍，读者可以在学习语言的同时，开阔视野，增长见识。尤其值得一提的是，我们提供了演讲现场视频，读者可以亲历毕业典礼现场，体验那些独特的校园文化。

《美国名校毕业演讲大公开 攀上世界的巅峰——那些政界名流对我的激励》精选的是贝拉克·奥巴马、希拉里·克林顿、本·伯南克等政界名流的演讲，他们都突出强调毕业生所肩负的历史使命和社会责任。比如，贝拉克·奥巴马强调公民意识的重要性，希拉里·克林顿号召毕业生们为女性的权利而努力，罗伯特·盖茨号召学生积极投身公共服务事业，苏珊·赖斯鼓励毕业生致力于对抗全球饥饿、贫困与不平等，朱棣文号召毕业生们要为人类的未来着想，关注气候变化与能源的可持续发展。同时，这些演讲人也为毕业生的未来发展提出了宝贵的建议，激励他们去做既能让自己获得满足又能造福社会的事。

《美国名校毕业演讲大公开 让世界因我不同——那些商业精英对我的鼓励》精选的是企业创始人、首席执行官、董事长等商业精英的演讲，包括比尔·盖茨、史蒂夫·乔布斯、蒂姆·库克、埃里克·施密特等人，他们有的讲述了艰难的创业历程，有的讲述了企业的经营理念，有的讲述了自己的兴趣爱好，他们以真诚的态度和高度的社会责任感，激励人们勇于迎接挑战，满怀信心地去创造更加美好的世界。此外，编者也选录了以惠普前首席执行官卡莉·菲奥莉娜和脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格为代表的女性企业家的演讲，这些女强人

的演讲则从女性的角度给予忠告，令人深思。

《美国名校毕业演讲大公开 感悟智慧的力量——那些知名学者对我的启迪》精选的是畅销书作家、大学校长、知名教授等人的演讲，他们大多讲述的是个人的情感和经历，有的流露出对他人的真挚关怀，有的表达了对正义和自由的无限向往，有的呼吁世人关注未来的可持续发展。比如，哈佛大学校长德鲁·福斯特在演讲中强调在尊重历史的基础上，将个人理想与世界需要紧密联系在一起；生物学家爱德华·威尔逊讲述了人类与自然的共生关系，唤醒每个地球人的责任感。

《美国名校毕业演讲大公开 谱写华丽的人生——那些艺术巨星对我的忠告》精选的是影视巨星、大牌导演、著名主持等人的演讲，他们或坦城地回顾自己功成名就过程中的酸甜苦辣，或剖析实现自我超越的关键因素。比如，因《音乐之声》而家喻户晓的朱莉·安德鲁斯回顾了自己人生中几次大的起伏，用英国式的优雅气质和诗一样的优美语言告诉毕业生们当逆境来袭时，要“且行且学习”。脱口秀女王奥普拉·温弗瑞讲述到正是因为自己的热情与坚持才成就了她的王牌脱口秀节目，也成就了她的不断超越自我的奇迹人生。

不论是政界名流的语重心长，还是商业精英的开拓进取，不论是知名学者的理性严谨，还是艺术巨星的夸张调侃，在毕业典礼的演讲台上，他们都摘下了头顶耀眼的光环，提出了实用的忠告和建议，分享了各自独特的人生视角和智慧理念。不论你是即将毕业的学生，还是初涉职场的新人，都能从本套书中获得丰富实用的启发和激励，获得语言和文化的双重收获。

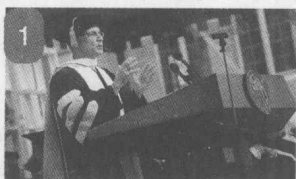
本套图书辑录的演讲均为毕业典礼上的现场演讲，通常情况下，受邀的演讲人会提前向学校提交一份完整的演讲稿，但在演讲现场受各种因素的影响，用词用语可能与原演讲稿稍微存在一些差异。因此，在编译的过程中，我们力求视频与文字对应，以方便读者进行听读和学习。但是由于水平有限，编译之中难免存在不足之处，在此深表歉意，并恳请读者不吝指正！

编者

2013年7月

C O N T E N T S

目录



This Is Not About You

这不是你一个人的事 / 1

Interscope唱片公司董事长吉米·艾欧文在南加利福尼亚大学2013年毕业典礼上的演讲

At that moment, I began to learn how to push aside my own personal issues and my desperate need to be right so I could focus on what was truly important—the greater good.

从那时候开始，我开始学会将自己个人的问题和对公正的极度渴望搁置一旁，使自己能够专注于真正重要的东西——大局利益。



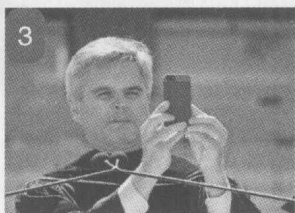
Creating a Brotherhood

缔结人类的手足情谊 / 17

微软前产品经理梅琳达·盖茨在杜克大学2013年毕业典礼上的演讲

Technology is just a tool. It's a powerful tool, but it's just a tool. Deep human connection is very different. It's not a tool. It's not a means to an end. It is the end—it is the purpose of a meaningful life—and it will inspire the most amazing acts of love, generosity, and humanity.

科技只是一种工具，是一种强大的工具，但仅仅是工具而已。人与人之间的深层次联系则与之大不一样，它不是工具，不是用来达到某个目的的手段，而是目的——一个有意义的生活的目的——它将会唤起最为令人惊异的爱、慷慨和人性之举。



Be an Attacker

做一个进攻者 / 31

美国在线前首席执行官史蒂夫·凯斯在北卡罗来纳大学教堂山分校2013年毕业典礼上的演讲

So the key is to keep learning. Be curious. Be open. Be flexible. Let your life unfold as a series of chapters. Don't be so fixated on a specific ending that you neglect to open the door when opportunity knocks.

因此，关键就是要不断学习。要求知好学，要虚怀若谷，要灵活变通。要让你们的人生呈现出一段段不同的篇章。不要固守在某个结局上，而忘了在机遇敲门时去打开那扇门。



Relationships Matter

人际关系非同小可 / 49

美国航空公司首席执行官威廉·帕克在范德堡大学欧文商学院2013年毕业典礼上的演讲

Be the person people want on their team. Be the person people want to work for someday. And be that person all the time to everyone. It will make your life more pleasant and it will certainly help your career.

做一个被团队需要的人。做一个有一天人们会愿意为你效劳的人。每时每刻都要做这样的人，对每个人都要始终如一。这将令你的人生更加愉悦，并会有助于你的事业。



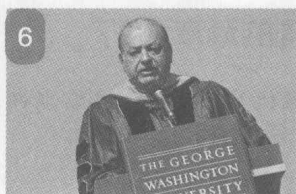
Get On a Rocket Ship Whenever You Get the Chance

一有机会就要登上飞船 / 59

脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格在哈佛商学院2012年毕业典礼上的演讲

Build your skills, not your resume. Evaluate what you can do, not the title they're going to give you. Do real work. Take a sales quota, a line role, an ops job, don't plan too much, and don't expect a direct climb. If I had mapped out my career when I was sitting where you are, I would have missed my career.

充实你的技能，而不是填充你的简历。评价自己的能力，而不要评价他们给你的头衔。做实事。接下一个销售指标，一个边缘化职位，一个实际操作岗位，不要好高骛远，别指望一步登天。如果当我坐在你们的位置上时就规划好我的职业生涯，我会错过我现在的事业。



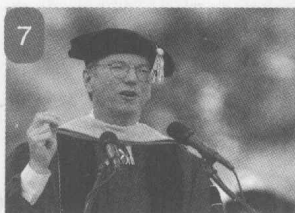
What Is Most Worthwhile in Life Does Not Have a Price

生命中最珍贵的东西是无价的 / 75

卡尔索集团主席卡洛斯·斯利姆·埃卢在乔治·华盛顿大学2012年毕业典礼上的演讲

Success is not being recognized by others. It is not about an external opinion. It is about an internal state of being. It is the harmony between the soul and our emotions that are fed by love, family, friendship, authenticity, and honesty. The fundamental and permanent values that are far superior to professional, economic, social or political success.

成功不是由别人来认定的。它无关外界的看法，而是关乎内心的状态，是被爱、亲情、友情、真实及坦诚滋养的灵魂与情感的和谐共生，是一种根本的、永恒的价值准则，远胜过事业上、财富上、社交上和政治上的成功。



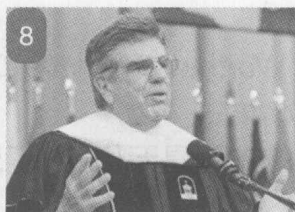
Be an Adorer of Life

做一个热爱生活的人 / 81

谷歌执行董事长埃里克·施密特在波士顿大学2012年毕业典礼上的演讲

Life is not lived in the glow of a monitor. Life is not a series of status updates. Life is not about your friend count—it's a friend who actually you can count on.

生活不是整日对着电脑显示器，也不是不停地更新状态。生活中最重要的不是你的朋友数量，而是有一个你可以依赖的朋友。



To Have Different Chapters in Your Life

人生中要有不同的篇章 / 97

MTV电视网前首席执行官汤姆·弗雷斯顿在圣迈克斯学院2012年毕业典礼上的演讲

I encourage you all to embrace all the twists and turns that await you and do not to get stuck on any one path or any one way of seeing things. Along the way, as you are writing the story of your life, remind yourself that a great life almost always consists of many different chapters. So be sure to have them.

我鼓励你们去接受前方等待着你们的坎坷波折，不要一条路走到底，也不要一成不变的眼光去看待事物。当你们谱写自己的人生故事时，要记住，伟大的人生几乎都是由许多不同的篇章组成的。所以一定要拥有这些不同的篇章。



Make Change Your Ally 与变化为友 / 113

施乐集团首席执行官乌苏拉·伯恩斯在麻省理工学院2011年毕业典礼上的演讲

Set your sights on changing the world—in leaving this planet a little better than you found it. That need not be as grandiose as it sounds. It can take the form of getting involved with one of the big ideas of our time, or working for an organization that creates decent jobs for its workers, or raising a family that will carry good values into the future.

要立志于改变世界——让这个世界变得更加美好一些。这话听上去有些浮夸，但事实并非如此。只需要你参与到我们这个时代的某个伟大设想中去，抑或是在一家为员工创造体面就业机会的机构工作，抑或是抚育一个家庭，将美德延续到未来。

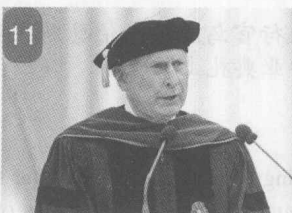


Do Not Lean Back, Lean In 勇往直前，不要退缩 / 123

脸谱网首席运营官谢丽尔·桑德伯格在巴纳德学院2011年毕业典礼上的演讲

We will never close the achievement gap until we close the ambition gap. But if all young women start to lean in, we can close the ambition gap right here, right now, if every single one of you leans in. Leadership belongs to those who take it. Leadership starts with you.

要想与男性取得一样的成就，那就要填平志向上的鸿沟。但如果所有年轻女性都开始积极行动起来，我们此时此刻就能跨越鸿沟，如果你们每一个人都为之努力的话。领导权属于那些敢于担当的人。领导权要在你们手中开启。



Don't Play It Safe

不入虎穴，焉得虎子 / 137

美国模拟器件公司董事会主席雷·斯塔塔在麻省理工学院2010年毕业典礼上的演讲

Don't be afraid to fail or make mistakes—odds are you will many times. Failure is not always bad. In fact people don't learn by doing things right. They learn by making mistakes and then reflecting on what went wrong.

不要惧怕失败或是犯错——有可能你会犯很多次错。失败并不总是坏事。实际上，从正确的事情中学不到什么，通过犯错并且反省哪儿出错才能学到东西。



We Are What We Choose

我们的选择塑造我们的人生 / 151

亚马逊首席执行官杰夫·贝佐斯在普林斯顿大学2010年毕业典礼上的演讲

Cleverness is a gift, kindness is a choice. Gifts are easy—they're given after all. Choices can be hard. You can seduce yourself with your gifts if you're not careful, and if you do, it'll probably be to the detriment of your choices.

聪明是一种天赋，而善良是一种选择。天赋得来很容易——毕竟它们是生而有之的。而选择则颇为不易。一不小心，你就可能被天赋所迷惑，若真是这样，这可能会影响到你作出的选择。



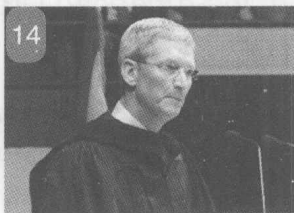
To Hold Accountable in Life

承担起生活中的责任 / 159

摩根大通首席执行官杰米·戴蒙在雪城大学
2010年毕业典礼上的演讲

Continue to be true to yourself and your values, be resilient, be honest, be humble, never stop holding yourselves accountable, and you will not only have the kind of life you wish and deserve, you will also do your part to make this country and the world a better place for generations to come.

继续忠于自己和自己的价值观，做到坚韧、诚实、谦虚，永远不能停止担负责任，这样，你们不仅将拥有你们所希望并应得的那种生活，而且还将尽到自己的一份力量，为我们的后辈创造一个更加美好的国家和世界。



Joining Apple Is the Best Decision I Ever Made

加盟苹果是我最明智的决定 / 173

苹果首席执行官蒂姆·库克在奥本大学2010年
毕业典礼上的演讲

There are times in all of our lives when a reliance on gut or intuition just seems more appropriate—when a particular course of action just feels right. And interestingly I've discovered it's in facing life's most important decisions that intuition seems the most indispensable to getting it right.

在我们所有人的人生中，有时候靠勇气或直觉行事似乎更加合适——当某种做法正好感觉不错的时候。有趣的是，我发现恰恰就是在面临人生最重要的抉择时，直觉是让你作出正确选择的最不可或缺的因素。

15



You Are Your Conscience

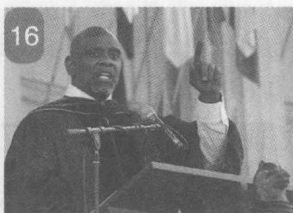
你自己就是良知 / 185

Pharmacyclics公司首席执行官鲍勃·达根在加利福尼亚大学圣塔芭芭拉分校2009年毕业典礼上的演讲

Be prepared to adjust and improvise, to recognize that defeat is a stepping stone. Be humble in your successes and always give honor to those that came before you and provided you the hard won knowledge that you now use to make your own success.

要准备好随机应变，要承认失败是一块垫脚石。成功了要保持谦逊，对那些教给你得来不易的知识，使你今天能够有所成就的前辈们要始终保持敬意。

16



A New Vision of the American Dream

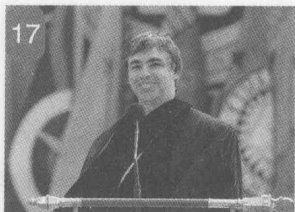
新的美国梦 / 197

加德纳理财公司首席执行官克里斯·加德纳在加利福尼亚大学伯克利分校2009年毕业典礼上的演讲

A new vision of the American Dream where appreciation is greater than expectation. A new vision that says: for too long, a lot of us have been living in exile in a place called "things", and it's time for us to come home to friends, families, and folks.

在这个新的美国梦中，感恩要大于期待。这个新的美国梦告诉我们，我们很多人在一个名叫“物质”的地方放逐了太久，该是时候让我们回归家园，回到朋友、家人和亲人身边了。

17



Don't Give Up on Your Dream

不要放弃你的梦想 / 203

谷歌首席执行官拉里·佩奇在密歇根大学2009年毕业典礼上的演讲

Overall, I know it seems like the world is crumbling out there, but it is actually a great time in your life to get a little crazy, follow your curiosity, and be ambitious about it. Don't give up on your dream. The world needs you all.

总体上看，我知道看上去好像世界就快要崩塌，但其实这正是你人生中的一个大好机会，疯狂一点，追随你的好奇心，要有远大的抱负。不要放弃你们的梦想。世界需要你们每一个人。

18



I Do Have One Big Regret

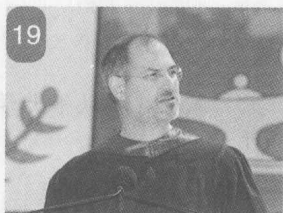
我有一个大大的遗憾 / 215

微软前首席执行官比尔·盖茨在哈佛大学2007年毕业典礼上的演讲

Don't let complexity stop you. Be activists. Take on big inequities. I feel sure it will be one of the great experiences of your lives.

不要因为事情的复杂性而停住脚步。做一个行动主义者。将解决人类的不平等视为己任。我深信它将成为你生命中最光荣的经历之一。

19

*Stay Hungry, Stay Foolish*

求知若饥，虚心若愚 / 231

苹果前首席执行官史蒂夫·乔布斯在斯坦福大学2005年毕业典礼上的演讲

Don't be trapped by dogma—which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of other's opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition.

不要囿于教条，那是在接别人的思想成果而活。不要让别人聒噪的意见盖过自己的心声。最重要的是，要有勇气听从自己的内心和直觉。

20

*Never Sell Your Soul*

千万不要出卖自己的灵魂 / 243

惠普前首席执行官卡莉·菲奥莉娜在北卡罗来纳农工州立大学2005年毕业典礼上的演讲

What I mean by not selling your soul is don't be someone you're not, don't be less than you are, don't give up what you believe.

我所说的不要出卖自己的灵魂，就是不要违背真我，不要轻贱自己，不要放弃自己的信念。



This Is Not About You 这不是你一个人的事

——Interscope唱片公司董事长吉米·艾欧文在南加利福尼亚大学2013年毕业典礼上的演讲

名人档案

吉米·艾欧文（Jimmy Iovine），生于1953年3月11日，环球音乐旗下Interscope-Geffen-A&M 唱片公司董事长、Beats电子产品责任有限公司（Beats Electronics）联合创始人。上世纪70年代进入音乐行业，曾做过录音师、制作人、唱片公司主管。1978年，他为帕蒂·史密斯制作了名为“Easter”的专辑后迅速蹿红。1990年与泰德·菲尔德（美国最大的零售商马歇尔·菲尔德的继承人之一）联合创立了Interscope唱片公司。2008年与歌手德瑞博士联合创建了Beats电子产品责任有限公司，Beats是国际领先的声乐设备品牌。

内容提要

2013年5月17日，吉米·艾欧文在南加利福尼亚大学的毕业典礼上发表了激情四射的演讲。他通过讲述自己的人生故事给毕业生们带去了两条重要人生教训——只有牺牲小我，顾全大局，才能成就一番更大的事业；只有跟随时代的发展不断突破旧的模式，敢于从零学起，化恐惧为力量，才能始终立于不败之地。演讲结尾他还别出心裁地改写了歌手罗伯特·凯利的歌词，这种R&B风格引爆了全场。